



Área Juventud U12		Sello	
Código de verificación  2X6K280Y4U694M0T0S9T			
Documento 1677/2024	Expediente 3298/2023	Fecha 15-01-2024	

**Solicitud:** Secretaría

**Descripción de la solicitud:**

Informe técnico rectificado de valoración de los criterios no cuantificables por fórmula de la memoria técnica presentada por por las empresas que se han prestado a la licitación del DE SERVICIO DE TRADUCCIÓN CORRECCIÓN Y SUPERVISIÓN DE TEXTOS DEL AYUNTAMIENTO DE ZALLA

**INTRODUCCIÓN**

INTRODUCCIÓN: El alcance de este informe es rectificar el error aritmético en el que se incurrió en el informe técnico de fecha 25 de octubre de 2023 al efectuar el sumatorio de la puntuación a otorgar al licitador HORI-HORI.

**Informa rectificado:**

Con fecha 23 de octubre de 2023 el técnico que suscribe, recibe solicitud por parte del departamento de Secretaría para la elaboración del presente INFORME TÉCNICO para la valoración de la memoria técnica presentada por por las empresas que se han prestado a la licitación del DE SERVICIO DE TRADUCCIÓN CORRECCIÓN Y SUPERVISIÓN DE TEXTOS DEL AYUNTAMIENTO DE ZALLA

Las empresas presentadas son: MOROTE, HORI HORI, EUSKALGINTZA, ABC TRANSLINK

El alcance de este informe es el estudio de la documentación recogida en el Archivo Electrónico«A»: Documentación Administrativa y Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor, conforme a lo dispuesto en la cláusula décima, criterios de adjudicación establecido en el pliego de cláusulas administrativas del contrato para la ejecución DE SERVICIO DE TRADUCCIÓN CORRECCIÓN Y SUPERVISIÓN DE TEXTOS DEL AYUNTAMIENTO DE ZALLA. Según lo dispuesto en el mismo se valorará atendiendo a los siguientes criterios de puntuación.

**B. CRITERIOS CUYA PONDERACIÓN DEPENDE DE UN JUICIO DE VALOR:**

1.- Metodología de trabajo de la empresa (Hasta 21 puntos):

Se elaborará una memoria en la que se deberá hacer referencia a los siguientes apartados:

- Tratamiento de memorias de traducción: Hasta 4 puntos.
- Asesoramiento gratuito de dudas lingüísticas: Hasta 4 puntos.
- Posibilidad de traducir a vizcaíno con garantías de calidad: Hasta 4 puntos.
- Cualificación para traducir a otros idiomas: Hasta 3 puntos.
- Número de correcciones de los trabajos: Hasta 3 puntos.
- Libro de estilo propio: Hasta 3 puntos.

La valoración de todos los criterios que dependen de un juicio de valor descritos anteriormente se realizará mediante los siguientes baremos de cualificación:

- Muy buena: Cuando se realiza un estudio detallado del aspecto en cuestión y se proponen medidas de actuación adecuadas, precisas y bien definidas. Puntuación máxima en la valoración de cada aspecto.
- Buena: Cuando el estudio y propuesta en relación al aspecto a valorar sea detallado y se propongan algunas medidas precisas.  $\frac{3}{4}$  partes en la valoración de cada aspecto.
- Regular: Cuando se limite a un estudio somero y/o se realicen aportaciones de actuaciones escasas y/o poco precisas.  $\frac{1}{2}$  en la valoración de cada aspecto.
- Mala: Cuando no concreta alguno de los aspectos requeridos:  $\frac{1}{4}$  en la valoración de cada aspecto.
- Muy mala: No concreta los aspectos requeridos y/o no se ajustan al objeto del contrato: 0 puntos.

ANÁLISIS Analizada la documentación aportada por ambas empresas presentadas a la licitación de contrato de DE SERVICIO DE TRADUCCIÓN CORRECCIÓN Y SUPERVISIÓN DE TEXTOS DEL AYUNTAMIENTO DE ZALLA, la técnica que suscribe analiza respectivamente la documentación presentada., teniendo en cuenta lo que se valora según lo dispuesto en el

pliego de cláusulas administrativas

### **MOROTE**

Dentro de la memoria presentada por Morote se recogen los siguientes puntos de análisis.

**-Tratamiento de memorias de traducción:**

Estudio detallado de todo el proceso del tratamiento de las memorias y los programas informáticos a utilizar de manera precisa y bien definida.

Consideración: Muy buena (4 pts)

**- Asesoramiento gratuito de dudas lingüísticas:**

Se detalla y se explica la capacidad de la empresa para solventar dudas.

Consideración: Buena (3pts)

**- Posibilidad de traducir a vizcaíno con garantías de calidad: Hasta 4 puntos.**

Se explica la capacidad de la empresa para traducir al vizcaíno.

Consideración: Buena (3 pts)

**- Cualificación para traducir a otros idiomas:**

Se explica con profusión de detalles la capacidad de traducción a otros idiomas.

Consideración: Muy buena (3pts)

**- Número de correcciones de los trabajos:**

Se explicita que el número de corrección de los trabajos será 1 pero se explica y justifica el procedimiento con detalle.

Consideración: Buena (2,25 pts)

**- Libro de estilo propio:**

Se expone la existencia de libro de estilo propio y su modo de funcionamiento.

Consideración: Buena (2,25 pts)

### **HORI HORI**

Dentro de la memoria presentada por Hori Hori se recogen los siguientes puntos de análisis.

**-Tratamiento de memorias de traducción:**

Se expone el proceso del tratamiento de las memorias y los programas informáticos a.

Consideración: Muy buena (4 pts)

**- Asesoramiento gratuito de dudas lingüísticas:**

Se detalla y se explica la capacidad de la empresa para solventar dudas.

Consideración: muy buena (4 pts)

**- Posibilidad de traducir a vizcaíno con garantías de calidad: Hasta 4 puntos.**

Se explica y se detalla debidamente la capacidad de los traductores de la empresa para traducir al vizcaíno.

Consideración: Muy buena (4 pts)

**- Cualificación para traducir a otros idiomas:**

Se señala la capacidad de traducción a otros idiomas.

Consideración: Buena (2,25 pts)

**- Número de correcciones de los trabajos:**

Se explicita que el número de corrección de los trabajos serán 5 y se explica el procedimiento con detalle.

Consideración: Muy buena (3 pts)

**- Libro de estilo propio:**

Se menciona la existencia de libro de estilo propio y su mejora continua.

Consideración: Buena (2,25 pts)

Es cuanto tengo a bien informar, en el ejercicio y criterio de mi función de técnico de euskera municipal del Ayuntamiento de Zalla, que como siempre someto a otro mejor fundado.

### **EUSKALGINTZA**

Dentro de la memoria presentada por Euskalgintza se recogen los siguientes puntos de análisis.

Área Juventud U12		Sello
Código de verificación  2X6K280Y4U694M0T0S9T		
Documento 1677/2024	Expediente 3298/2023	Fecha 15-01-2024

**-Tratamiento de memorias de traducción:**

Se expone el proceso del tratamiento de la memorias y los programas informáticos a.  
Consideración: Buena (3 ptos)

**- Asesoramiento gratuito de dudas lingüísticas:**

Se detalla y se explica la capacidad de la empresa para solventar dudas y se expone la extensa disponibilidad horaria tanto por e-mail o por teléfono móvil  
Consideración: Muy buena (4 ptos)

**- Posibilidad de traducir a vizcaíno con garantías de calidad: Hasta 4 puntos.**

Se se explica y se detalla debidamente la capacidad de los traductores de la empresa para traducir al vizcaíno.  
Consideración: Muy buena (4 ptos)

**- Cualificación para traducir a otros idiomas:**

Se explica con profusión de detalles la capacidad de traducción a otros idiomas tanto por el propio equipo de la empresa como a través de colaboraciones temporales.  
Consideración: Muy buena (3ptos)

**- Número de correcciones de los trabajos:**

Se explicita que el número de corrección de los trabajos serán 8 y se explica el procedimiento..  
Consideración: Muy buena (3 ptos)

**- Libro de estilo propio:**

Se menciona la existencia de libro de estilo propio y se explica con detalle su funcionamiento y modo de aplicación.  
Consideración: Muy buena (3 ptos)

**ABC TRANSLINK**

Dentro de la memoria presentada por ABC TRANSLINK se recogen los siguientes puntos de análisis.

**-Tratamiento de memorias de traducción:**

Se expone someramente el proceso del tratamiento de la memorias.  
Consideración: Regular (2 ptos)

**- Asesoramiento gratuito de dudas lingüísticas:**

No concreta los aspectos requeridos.  
Consideración: Muy mala: 0 puntos.

**- Posibilidad de traducir a vizcaíno con garantías de calidad: Hasta 4 puntos.**

No concreta los aspectos requeridos.  
Consideración: Muy mala: 0 puntos.

**- Cualificación para traducir a otros idiomas:**

No concreta los aspectos requeridos.  
Consideración: Muy mala: 0 puntos.

**- Número de correcciones de los trabajos:**

No concreta los aspectos requeridos.  
Consideración: Muy mala: 0 puntos.

**- Libro de estilo propio:**

No concreta los aspectos requeridos.

Consideración: Muy mala: 0 puntos.

Puntuaciones totales propuestas

<b>MOROTE</b>	17,5 pto
<b>HORI HORI</b>	<b>19,5 pto</b>
<b>EUSKALGINTZA</b>	20,00 pto
<b>ABC TRANSLINK</b>	2,00 pto

Es cuanto tengo a bien informar, en el ejercicio y criterio de mi función de municipal del Ayuntamiento de Zalla, que como siempre someto a otro mejor fundado.